

Digital Press Social Sciences and Humanities

Enseigner le Français langue étrangère niveau B1 :
difficultés et stratégies

Dian Savitri

Proceeding of Conférence internationale sur le français 2018

Joesana Tjahjani, Merry Andriani, Sajarwa, Wening Udasmoro (eds)

Enseigner le Français langue étrangère niveau B1 : difficultés et stratégies

Dian Savitri

Universitas Negeri Jakarta, Jakarta, Indonesia

e-mail : savitridian@yahoo.com

Résumé

L'objectif de l'enseignement des langues étrangères est de permettre aux apprenants d'utiliser la langue qu'ils ont apprise pour communiquer et interagir dans leur vie. C'est pour cela que l'enseignement/apprentissage ne donne plus la priorité à la structure mais plutôt à la communication et à l'interaction. C'est en communiquant qu'ils apprennent la structure. La classe des langues étrangères est un lieu où les apprenants utilisent la langue apprise. Par conséquent il est nécessaire que l'enseignant crée des activités intéressantes qui peuvent encourager les apprenants à utiliser la langue pour communiquer. Pour enseigner le français langue étrangère du premier semestre au septième semestre au Département de Français, Universitas Negeri Jakarta nous utilisons le manuel Alterego+. Il a remplacé Alterego que nous avons utilisé pendant plus de 5 ans. Après l'avoir étudié pendant 7 semestres, nous espérons que les étudiants peuvent se présenter au DELF B 2. Comme elle assure le cours de langue niveau B1, elle ne voudrait parler que sa pratique de classe avec Alterego+ 3 qu'elle a effectuée pendant 2 semestres. Alterego+ 3 est publié par Hachette, Français Langue Etrangère et s'adresse à des apprenants ayant acquis le niveau A2. Il a pour objectif d'acquérir des compétences décrites dans le niveau B 1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), dans un parcours de 150 d'heures d'activités d'enseignement/apprentissage. Cela permet aux apprenants de se présenter au DELF niveau B1. Cependant dans notre département les cours de langue B1 ne durent que 106 heures. Comment peut-on enseigner le niveau B1 dont la durée est limitée ?

Mots-clés

le français, niveau B1, difficultés, solutions

Abstract

The aim of foreign language teaching is to enable learners to use the language they have learned to communicate and interact in their lives. This is why teaching/learning no longer gives priority to structure but rather to communication and interaction. It is by communicating that they learn the structure. The foreign language class is a place where learners use the language learned. Therefore, it is necessary for the teacher to create interesting activities that can encourage learners to use the language to communicate. Teaching French as a foreign language from the first semester to the seventh semester in the French Department, Universitas Negeri Jakarta, we use the Alterego+ manual. It replaced Alterego that we had used for over 5 years. After having studied it for 7 semesters, we hope that students can present themselves at DELF B2. As it provides language course level B1, it only wants to talk about the practice class with Alterego+ 3 that has been done for 2 semesters. Alterego+ 3 is published by Hachette, Français Langue Etrangère and targets learners who have acquired the level A2. It aims to acquire skills described in level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages (CECRL), within a 150-hour course of teaching/learning activities. This allows learners to present themselves at DELF level B1. However in our department the B1 language courses are only lasted about 106 hours. How can one teach the limited duration B1 level?

Keywords

French, level B1, difficulties, solutions



1 Introduction

L'un des objectifs de l'enseignement de français au Département de Français à l'Universitas Negeri Jakarta est de former des professeurs débutants pour les lycées ayant le niveau B2. Ainsi, les étudiants étudient non seulement la langue française mais aussi d'autres matières telles que la littérature, la civilisation, la didactique, la pédagogie et l'éducation. La langue française est apprise du premier semestre jusqu'au 7ème semestre.

En première et deuxième année, l'enseignement/apprentissage de la langue française sont réalisés séparément en fonction de compétence : la compétence de l'oral, la compétence des écrits, l'expression orale et l'expression écrite. En première année, ils durent 160 heures de cours, ainsi en deuxième année.

Après avoir suivi 2 semestres de cours, les étudiants de la première année peuvent se présenter au DELF A1 qui est un utilisateur élémentaire, niveau introductif ou découverte. Selon Cadre européen de référence pour les langues, à ce niveau, il

Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant-par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. –et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.

En deuxième année, ils peuvent se présenter au niveau DELF A2 qui est un utilisateur élémentaire, niveau intermédiaire ou de suivi. Il peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.

C'est à partir du 5ème, 6ème et 7ème semestre que l'enseignement/apprentissage de français ont été réalisés de manière intégrée. Les quatre compétences sont enseignées et apprises séparément et elles deviennent interdépendantes.

Au 5ème et 6ème semestre c'est-à-dire la troisième année, ils ont 106 heures de parcours de langue. Après avoir fini 2 semestres d'études, ils pourront se présenter au DELF B1. Selon Cadre européen de référence pour les langues, le niveau B1 est un utilisateur indépendant et à ce niveau, ils peuvent comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. ; se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée ; produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt ; raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.

Au 7ième semestre le nombre de cours d'enseignement/apprentissage a diminué, ils ont 53 heures et nous espérons qu'ils pourront se présenter au DELF B2. Le Cadre européen de référence pour les langues définit que le niveau B2 est un utilisateur indépendant et à ce niveau, il

Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour ni pour ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.

Pour assurer les cours de langue, nous utilisons Alterego+ 1,2,3 et 4. Comme le sujet de la communication sur l'enseignement du français pour B1, elle parlerait donc l'Alter ego + 3. Dans l'Alter ego +3 le nombre d'heures est de 150 heures. Pourtant pour la 3ième année nous n'avons que 106 heures de cours. Il y a donc un manque de temps significatif. La question se pose quelles solutions doit-on avoir pour enseigner le niveau B1 ?

Cette communication est une expérience pédagogique personnelle de l'auteure quand elle a enseigné pendant 2 semestres et ne vise pas à promouvoir le manuel Alter ego+ qui est écrit par Catherine Dollez et Sylvie Pons (2013).

2 Discussion

2.1 Enseignement/apprentissage du français langue étrangère

L'enseignement est un processus qui implique des activités destinées aux élèves dans le but de conduire un changement de comportement. Ce processus comprend la planification, la gestion, le transfert, l'orientation et l'évaluation. C'est l'enseignant qui planifie et l'enseignement a des objectifs d'apprentissage. Alors que l'apprentissage est un ensemble d'actions conçues pour soutenir l'apprentissage. L'on peut dire que l'enseignement réussira s'il peut atteindre les objectifs visés. Brown (2007, p. 8) explique que l'enseignement aide quelqu'un à apprendre à faire des choses, à donner des instructions, à guider dans l'étude, à préparer des connaissances et à faire comprendre. Ainsi, on peut dire qu'un enseignement est un effort pour aider quelqu'un à apprendre à travers des instructions, de manière à connaître ou à savoir des nouvelles choses. L'enseignement est associé à l'apprentissage et ils sont complémentaires. Brown (2007, p. 8) explique que l'apprentissage est la maîtrise ou bien l'acquisition des connaissances sur un sujet ou une habilité qui sont obtenues par l'expérience, l'apprentissage et l'instruction. L'enseignement guide et facilite l'apprentissage.

L'enseignement est une activité qui englobe aussi l'apprentissage et il existe des étapes à franchir : la planification et l'évaluation. L'apprentissage est un dispositif qui est effectué de manière régulière et s'oriente vers l'objectif de l'enseignement. Ainsi, l'enseignement/ apprentissage sont donc deux activités qui sont liées et ils sont interdépendants.

L'objectif de l'enseignement des langues étrangères est de donner aux apprenants la capacité ou les compétences nécessaires pour qu'ils puissent utiliser soit oral, soit écrit. Selon Porcher (2004, p. 9) c'est un enseignement qui doit pouvoir s'utiliser immédiatement, s'appliquer de façon pratique si nécessaire. Il ajoute qu'il ne s'agit pas seulement d'un savoir abstrait du réel, mais d'un savoir-faire ; mieux d'un savoir-opérer qui permet d'être acteur de la vie au lieu de la regarder passer. En conséquence l'enseignement/ apprentissage des langues doivent être utiles pour la vie immédiate des apprenants et ils doivent viser à les doter d'une capacité à communiquer. Tagliante (2006, p. 26) affirme que :

La finalité de l'enseignement des langues aujourd'hui déclarée est de faire de l'apprenant un individu plurilingue, au minimum capable de se débrouiller à l'étranger dans les situations les plus courantes de la vie quotidienne, et, ainsi, de permettre une meilleure compréhension et communication entre les peuples.

Afin que les apprenants puisse utiliser la langue pour communiquer et interagir, l'apprenant doit être actif, responsable de son apprentissage. Il n'attend pas tout de l'enseignant, il attend simplement son aide pour mener bien les objectifs qu'il s'est fixés. De plus, l'enseignement de la langue ne met plus l'accent sur la structure ou la grammaire mais apprendre la structure en communiquant. La structure s'apprend par la communication.

La langue française peut être apprise dans de multiple situations ; milieu familial, séjours linguistiques dans le pays, nouvelle technologique, etc., mais en générale le plus souvent une institution éducative qui est chargé l'enseignement/apprentissage des langues. La classe est considérée comme le lieu privilégié de l'apprentissage/enseignement. C'est en classe que les apprenants utilisent la langue qu'ils apprennent, d'ailleurs il est nécessaire de créer un environnement propice à l'interaction en utilisant la langue.

2.2 Une brève information sur Alter Ego+3

Nous utilisons cette méthode depuis 1 an (2 semestres). Elle a remplacé l'Alter Ego 3 que nous avons adoptée pendant plus de 5 ans. La sélection de cette méthode a été réalisée en analysant plusieurs manuels, ce sont taxi, connexion. Alors et Alter Ego+. Grâce à sa richesse et ses qualités, nous avons choisi Alter Ego+. Elle favorise l'implication de l'apprenant dans son apprentissage et développe ses attitudes d'observation et de réflexion. Elle permet également aux apprenants de communiquer et d'interagir dans des situations courantes et concrètes dans la vie. Ils peuvent exprimer des idées et comprendre les points de vue de l'autre. L'Alterego+ 3 permet aux étudiants de se présenter au DELF B1.

Alter ego + 3 s'adresse à des apprenants adultes ou grands adolescents ayant acquis le niveau A2 et vise l'acquisition des compétences décrites dans le niveau B 1 du cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Elle a un parcours environs 150 heures d'activités d'enseignement/apprentissage.

L'Alter ego + 3 comprend également un livre de l'élève avec CD-ROM, un cahier de l'élève avec CD audio, un guide pédagogique, un coffret audio classe et un manuel numérique pour la classe. On y trouve des nouveautés des documents qui sont renouvelés et actualisés (articles de presse, les extraits radiophoniques), une démarche actionnelle renforcée et des outils d'apprentissage plus nombreux. La méthode repose sur une

approche communicative de l'enseignement. Elle place l'apprenant en situation et lui fournit les instruments nécessaires pour échanger.

Sachant que cette méthode est si dense que l'enseignant doit bien préparer son cours surtout quand le nombre d'heures de cours n'est pas appropriée au parcours d'enseignement proposé. Voici la couverture de l'Alterego+3

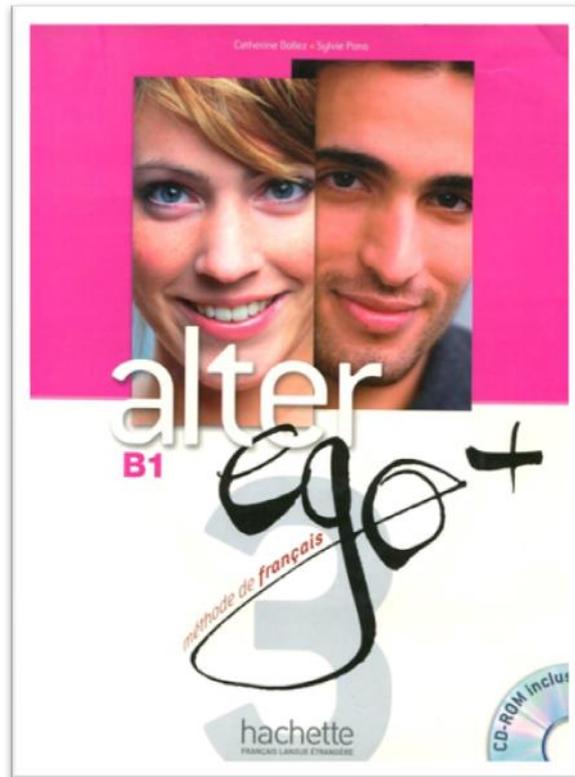


Figure 1 Alter Ego+ 3

2.3 Quelles solutions l'auteure a-t-elle prises pour résoudre le problème du temps ?

Sachant que la densité de la méthode Alterego+ 3 et le nombre d'heures de l'enseignement/apprentissage qui ne convient pas, il est nécessaire de trouver des solutions.

2.3.1 Aménager les salles de classe

En général, les étudiants de la troisième année comprennent 40 étudiants si bien que nous pouvons diviser la classe en 2 groupes de 20 étudiants. Il est évident que ce nombre n'est pas idéal par la classe des langues étrangères car ils n'auront pas beaucoup de temps pour utiliser langue, d'ailleurs une session de cours dure 100 minutes.

De manière que l'interaction se produise, l'arrangement des fauteuils se présente sous forme de la lettre U. Tagliante a cité la forme de classe de langue proposée par Galisson (2006, p. 27).

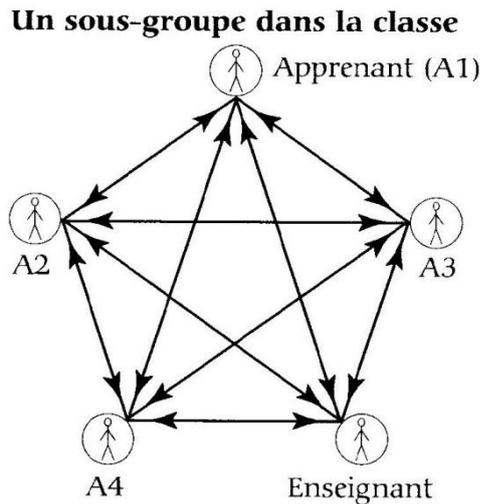


Figure 2 La lettre U

Dans ce type de relation, le savoir se transmet mais dans une relation d'égal à égal qui place l'enseignant dans une position d'animateur. Il peut changer de rôle ; il peut devenir animateur et participer aux travaux sous-groupe.

2.3.2 Former de petits groupes de 3 ou 4 étudiants.

L'enseignant peut donner aux étudiants des travaux de groupe. Par exemple si dans la double page il y a plusieurs textes, il peut demander à chaque groupe de préparer un texte choisi par le professeur. Après 10 ou 15 minutes de préparation, ils sont invités à les présenter et les groupes qui ne font pas la présentation doivent faire attention à ce que leurs camarades présentent et ajouter des informations si c'est nécessaire. Ainsi, l'enseignant complète des lacunes ou explique ce que les étudiants ne comprennent pas. A la fin de chaque dossier de l'Alter ego+, on trouve un projet de dossier qui est une tâche à réaliser. Comme l'Alter ego+ comprend 9 dossiers, il y a donc 9 projets de tâches. L'enseignant peut demander aux petits groupes de réaliser ces tâches car elles vont aboutir à une réalisation concrète orale ou écrite.

2.3.3 Réduire les textes ou les documents

Le processus d'enseignement idéal présente un équilibre, entre les matériels par rapport au temps et aux compétences visées. Il est important que la réduction de documents pédagogiques est prise en compte et en fonction des objectifs à atteindre. L'enseignant peut les sélectionner afin de garantir la pertinence des documents ou bien des textes par rapport aux objectifs et aux compétences d'apprentissage à atteindre (Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi, 2011, p. 25-25).

Prenons l'exemple la leçon du dossier 1, double page (pages 12 et 13). Si l'enseignant pense que ce n'est pas important de faire tout, il ne doit donc pas le faire, par contre il peut commencer par « les mots pour parler de l'image » mais il doit le faire comprendre aux étudiants et connaître l'objectif de la leçon. En étudiant ce dossier, ils peuvent parler de l'apparence physique et donner leur opinion. En conséquence l'enseignant n'a pas besoin d'exploiter tous les documents de A à Z.

2.3.4 Le déroulement du cours

Dans la classe de langue, il existe des grandes lignes d'un déroulement possible qui correspond à une chronologie d'apprentissage. Il y a un avant et un après l'ordre des opérations par laquelle on s'acquiert la pratique d'une langue. Selon Courtillon (2003, p. 52) en classe de langue il vaut mieux avoir compris des phrases pour mémoriser. Il faut en avoir mémorisé un certain nombre pour comprendre et pour parler, et il est préférable d'avoir compris des textes dans leur ensemble plutôt que de simple énoncé, car tout énoncé s'inscrit dans un contexte. En ayant le fil de conducteur, l'organisation de cours pourra faciliter l'apprenant à avoir une intention de parler. Pour elle (2003, p. 53) l'organisation de cours consiste en deux opérations qui ne sont pas séparées : faciliter la compréhension et aider la mémorisation. Elle a proposé son opération d'apprentissage Compréhension ↔ repérage → mémorisation → production. Lorsque l'enseignant explique un

texte aux étudiants, il doit donner la priorité à la compréhension. Cela veut dire que l'apprentissage n'est pas axé sur l'apprentissage de la forme. Il leur donne les moyens de repérer les indices dans le texte, d'établir des liens, de mettre en relation et de déduire. La syntaxe et la morphologie ne doivent pas empêcher la compréhension. Courtillon affirme que (2003, p. 55) la motivation de l'étudiant est d'accéder au sens le plus tôt possible, et pas d'apprendre la grammaire.

Prenons l'exemple du dossier 3 (double page) sur les parcours combattants. Pour comprendre le texte oral, les étudiants ne sont pas obligés de comprendre tous les mots, mot à mot alors ils sont invités à le comprendre de manière globale et qui peut être ensuite suivie de la compréhension plus détaillée. Pour vérifier la compréhension le professeur peut leur poser des questions portées sur le document. Il peut leur demander aussi leur avis sur ce sujet.

Sa pratique de classe révèle que la compréhension de l'orale est la compétence la plus difficile pour les étudiants. C'est une opération délicate car elle suppose la capacité de discrimination et ils doivent non seulement prêter attention à l'intonation mais aussi comprendre des mots.

2.3.5 L'évaluation.

L'enseignement des langues étrangères commence par la planification et se termine par l'évaluation. Et dans leur enseignement la structure n'est pas une activité centrale, car il donne la priorité aux compétences de communication et d'interagir dans la vie quotidienne. Mais cela ne veut pas dire que qu'elle n'est pas importante car la connaissance des règles, du vocabulaire et des structures grammaticales est une condition nécessaire mais ce n'est pas suffisant pour la communication. C'est pourquoi nous donnons aussi des partiels portant sur la grammaire. A part de ces partiels, les étudiants ont également une évaluation mi- semestre (mi- test) et fin de semestre (UAS). Dans l'examen mi- semestre il n'y a que trois compétences à évaluer : la compréhension orale, la compréhension écrite et la production écrite. Fautedetemps, la production orale est supprimée, les étudiants la passeront à la fin du semestre. C'est un test qui demande beaucoup de temps parce que c'est individuel à tel point que nous avons recours aux autres professeurs. La grille d'évaluation du DELF B1 est utilisée pour l'examen oral, ainsi que pour la production écrite.

3 Conclusion

En général, les activités d'enseignement/apprentissage des langues se déroulent en classe. La classe est considérée comme un endroit où l'acquisition de langue se produit et pour l'apprenant la classe est un lieu où il peut utiliser la langue apprise. C'est pour cela il faudrait que le professeur gère les activités et le temps en planifiant ses cours afin qu'il y ait une interaction. L'apprenant n'est pas seulement un individu qui étudie mais aussi un utilisateur de langue et acteur social dans la vie.

A cause de sa densité du manuel Alter ego + 3, Il faudrait que le professeur sélectionne les documents se trouvant dans le manuel en adaptant aux objectifs de l'enseignement. Et à fin que le déroulement du cours ait un sens, ce serait important qu'il privilège la compréhension, la mémorisation et enfin la production.

Il est vrai qu'il est difficile d'enseigner une langue qui est en dehors de son pays. Pour aller en France il faut minimum 16 heures de vol sans parler des frais de billets de vol qui sont très élevés. Néanmoins la technologie nous permet de « visiter » la France facilement. Nous pouvons avoir recours à l'internet qui appartient à la vie d'aujourd'hui.

Références

- Brown, H. D. (2007). *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*. (C. Noor & Y. A. Pareanom, Trans.) (5th ed.). New York: Pearson.
- Conseil de l'Europe. (2005). *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*. Strasbourg.
Retrieved from <https://rm.coe.int/16802fc3a8>
- Courtillon, J. (2003). *Élaborer un cours de fle*. Paris : Hachette.

Dollez, C., & Pais, S. (2013). *Alter Ego+ 3*. Paris: Hachette.

Kementrian Pendidikan dan Kebudayaan Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi. (2011). *Peningkatan Kualitas Pembelajaran*. Jakarta.

Porcher, L. (2004). *L'enseignement des langues étrangères*. Paris : Hachette.

Tagliante, C. (2006). *La classe de langue*. Paris : CLE International.